

Service de traduction et de la communication francophone

Service renforcé et numérisation optimisée

 **Matthias Siegfried**
responsable du service

Pour faire face à la hausse continue de la charge de travail, le service de traduction s'est vu octroyer début mars une augmentation de son effectif ordinaire de 10 pour cent de poste. Il a par ailleurs de nouveau pu compter sur le soutien précieux d'une stagiaire à partir de septembre. L'équipe des traducteurs et traductrices externes a pu être élargie pour parer à des périodes de travail et des flux de mandats particulièrement intenses. Que l'ensemble de l'équipe des externes soit ici remercié pour sa fidélité et sa disponibilité sans faille.

En plus des traductions récurrentes, telles que le rapport d'activité, le budget, les comptes annuels, le plan financier ainsi que les Synodes d'été et d'hiver, auxquels s'est ajouté cette année le Synode constitutif, le travail

s'est enrichi de nouvelles thématiques. Au premier semestre, le service a été confronté à une série de textes sur la guerre en Ukraine et la réorganisation des services généraux de l'Eglise, alors qu'au deuxième semestre, il a été mobilisé pour la traduction des informations issues du Conseil synodal publiées sur l'intranet et, en fin d'année, celle de textes juridiques concernant le corps pastoral (obligation de résidence, attribution des postes pastoraux et valeur des logements de fonction).

Le service de traduction continue d'optimiser l'utilisation de son logiciel de traduction assistée par ordinateur (TAO), notamment en ce qui concerne la gestion des mémoires de traduction et de la banque de données terminologique. L'équipe des traducteurs et des

traductrices externes dispose désormais des mémoires de traduction et du glossaire actualisés, ce qui contribue considérablement à la cohérence terminologique des textes et augmente l'efficacité du travail.

Dans le sillage du développement de la communication numérique des Eglises réformées Berne-Jura-Soleure, la communication francophone s'est fixé pour objectif de créer des contenus diversifiés, par exemple aussi des vidéos, audios et photos, sur les réseaux sociaux, ces plates-formes touchant plus facilement un public plus jeune. La présence francophone sortira renforcée grâce à ces canaux de communication permettant une communication plus immédiate. ■

Service de la communication

 **Markus Dütschler**
responsable du service ad intérim

Depuis plusieurs années, le service de la communication enregistre régulièrement des fluctuations de personnel, et ce fut à nouveau le cas en 2022. Ralph Kreuzer, spécialiste externe en communication, a dirigé le service par intérim jusqu'à fin mars. La direction a été reprise au 1^{er} avril par Martina Tschan, issue professionnellement du secteur de la communication d'entreprise. Le 1^{er} mai, Markus Dütschler, ancien rédacteur au *Bund*, est entré en fonction au service de la communication en tant que responsable suppléant et chargé de la communication. Auparavant, il avait déjà travaillé à la journée au service de la communication pour rédiger le compte rendu cantonal sur les prestations d'intérêt général de l'Eglise - un travail qui s'est prolongé jusqu'à la fin de l'année. Martina Tschan

a quitté le service de la communication à la fin mai, encore pendant sa période probatoire, afin de donner une nouvelle orientation à sa carrière.

Markus Dütschler a repris son poste par intérim à partir du 1^{er} juin. Depuis lors, Ralph Kreuzer le soutient un jour par semaine en tant que conseiller, en se consacrant principalement à des tâches stratégiques. Ainsi, il a développé une stratégie de communication qui donne un nouveau fondement à la communication interne et externe de la Maison de l'Eglise. Markus Dütschler et son équipe gèrent les affaires courantes, y compris les demandes de paroisses lors de situations de crise. La décision claire du Synode de mettre en œuvre le «mariage pour toutes et tous» dans le droit ecclésiastique a suscité

un écho particulièrement large dans les médias.

Le service de la communication est aussi présent sur les canaux des médias sociaux, cela sous la direction de Corine von Wartburg, qui a mis en place ce domaine. L'organe d'information interne *ENSEMBLE* a paru cinq fois en 2022, et quatre éditions sont prévues pour 2023. Adrian Hauser, ancien responsable du service de la communication, assumera la responsabilité de la revue jusqu'à fin 2023 en tant que rédacteur en chef. A l'avenir, il est prévu de rapprocher à nouveau cet organe du service de la communication et de le coordonner avec d'autres canaux d'information internes de l'Eglise, afin d'améliorer le flux d'informations dans les deux sens. ■